



Camino de Santiago por la Costa



Mapa
del recorrido

Perfil de la
etapa

Descripción
del recorrido

Alojamiento
de peregrinos

Todos los
alojamientos

Aia Zarautz

Restaurantes

Aia Zarautz

Oficina de
turismo



ETAPA
Aia
Orio → Zarautz



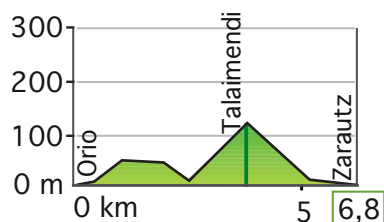
INICIO





ETAPA
Aia
Orio → Zarautz

 6,8 km



→ La etapa comprendida entre Orio y Zarautz es breve y cómoda, y aunque comunica dos poblaciones costeras muy próximas, transcurre en gran parte por el término municipal de Aia, cuyo núcleo de población se sitúa fuera del trazado actual del Camino de la Costa en las estribaciones del monte Pagoeta.

Al final de Kale Nagusia o Calle Mayor de Orio el camino medieval costero que llegaba desde San Sebastián culminaba a los pies de la parroquia de San Nikolas, donde se situaba el antiguo puerto de Orio. En este punto un servicio de barca pasaba a los peregrinos al otro lado de la ría, quienes contaban con el privilegio, por orden real, de estar eximidos del pago de un maravedí por cruzarla.



Orio



Orio

Las comunicaciones a lo largo de la costa sufrieron de estas limitaciones hasta que, a mediados del siglo XIX, fue construido el primer puente que comunicaba ambas orillas. La infraestructura venía a dar continuidad a la nueva carretera de la costa, actual N-634, y que permitiría junto al ferrocarril la articulación y el desarrollo moderno de Gipuzkoa. Sin embargo, la historia de este puente estuvo marcada por la adversidad, ya que al poco de su construcción fue volado en el transcurso de la última Guerra Carlista (1872-1876). Reconstruido después de la contienda, volvió a correr la misma suerte en 1936, cuando tras la toma de San Sebastián por las tropas franquistas, el ejército republicano en retirada hacia Bizkaia dinamitó el puente para dificultar el avance del enemigo.



Talaiberri



Oribarzar - Talaimendi

Tras cruzar el puente continuaremos durante varios cientos de metros junto a la carretera N-634. En estas orillas se situaban antiguamente los emblemáticos astilleros de Orio, que hicieron destacar a la población durante siglos como un importante centro de construcción naval, y que partir de principios del siglo XVII se especializó en la construcción de grandes galeones y buques de guerra. La abundancia de madera de los bosques de Aia, y de hierro producido en las numerosas ferrerías de la zona, posibilitaron esta pujante industria. Algunas de las antiguas ferrerías pueden visitarse hoy día, como es el caso de la cercana ferrería de Agorregi, dentro del Parque Natural de Pagoeta y situada en el término de Aia.

INICIO





Llegados a la altura del antiguo embarcadero de la barca de pasaje que comunicaba ambas orillas, zona llamada Zudugarai, se sitúa un restaurante de nombre Aitzondo y parte la carretera al nuevo puerto de Orio. Muy cerca de este punto encontraremos la ermita de San Pablo, y junto a ella hallaremos una pista ascendente por la que nos desviaremos para proseguir el camino. Estamos ya en el término municipal de Aia, población que tiene la categoría jurídica de *universidad*, término que consistía en una congregación de aldeas y señores y que definía un modelo de organización municipal anterior a las villas. De hecho, las menciones documentales referentes a Aia son muy antiguas, y las primeras referencias que tenemos nos trasladan al año 1025, cuando se realiza una donación de vacas y manzanales de la zona al monasterio aragonés de San Juan de la Peña.



Txakoli



San Martin de Tours

El camino continúa a media ladera sobre los últimos relieves que enmarcan el final de la ría, hasta que varios cientos de metros más adelante la senda desciende hasta pasar bajo el puente de la autopista A-8, y juntarse con la carretera que se dirige al nuevo puerto de Orio, frente al puerto deportivo situado al otro lado de la ría. Nos encontramos en la pequeña ensenada y playa de Oribarzar, uno de los puertos con los que en el pasado contaba Aia.



Talaimendi



Talaimendi

Aquí se localizaba una rentería, establecimiento destinado a centralizar y fiscalizar el tráfico comercial de la zona, y que pertenecía al señor de Zarauz.

El camino avanza después por el pequeño valle o vaguada de Oribarzar y asciende, junto a viñedos de txakoli dispuestos en ordenadas hileras, hacia el monte Talaimendi. Tal como su nombre indica, Talaimendi, literalmente “monte de la atalaya”, albergó en el pasado una de las atalayas de la villa de Zarautz, utilizadas para otear el horizonte y avisar a los intrépidos pescadores de la presencia de cetáceos en la costa, fuente de gran riqueza para la población.

En el punto donde el camino alcanza la cumbre confluyen la entrada al camping, la bodega de txakoli Talaiberri y un agroturismo, lugar desde el que parte una pista hacia la izquierda, y que nos conduce hasta la ermita de San Martin de Tours de Ibaieta. Esta ermita constituye otro hito reseñable en el secular camino que recorreremos, ya que la de San Martin de Tours es una de las principales advocaciones ligadas a los peregrinos y viandantes.



Zarautz



San Pelaio

Desde toda esta zona de Talaimendi disfrutamos de una magnífica panorámica de la costa que se extiende entre Getaria y Zarautz, así como de las marismas de la desembocadura del río Iñurritza y de la extensa playa que caracteriza a la población. Descenderemos en dirección hacia el núcleo urbano Zarautz, y marchando por agradables sendas, pasaremos frente al restaurado caserío Agerrezarra, uno de los más antiguos del municipio. Este edificio de los siglos XV-XVI presenta una fachada principal de entramado de madera, y sus muros laterales de cal y canto conservan aún algunos vanos góticos que hablan de su antigüedad.

Más adelante cruzaremos la carretera N-634, a continuación el río Iñurritza, y llegaremos después al barrio de San Pelaio o Iñurritza. En él se erige la ermita del mismo nombre, Santo Patrón de Zarautz. El actual edificio neoclásico es obra de mediados del siglo XIX, y sustituyó a la antigua ermita que se ubicaba en los arenales y dunas de la desembocadura del Iñurritza, muy cerca de la orilla del mar. Los continuos embates del mar y del viento habían dejado en estado ruinoso al edificio antiguo, lo que motivó su traslado al actual emplazamiento. Sin embargo, la localización original de la antigua

ermita no fue fruto de un capricho. Según cuenta la leyenda la imagen de San Pelaio apareció en la playa arrojada por un terrible temporal, probablemente el único resto que sobrevivió a un trágico naufragio. San Pelaio, gallego de nacimiento, es al igual que Santiago un santo íntimamente vinculado a Galicia y al Camino de Santiago. El culto zarauztarra de San Pelaio está estrechamente ligado al mar, y se puede relacionar con las peregrinaciones que tenían por objetivo Galicia por vía marítima. El propio *Codex Calixtinus*, la célebre guía de peregrinos a Santiago escrita a mediados del siglo XII, atestigua la importancia de las peregrinaciones jacobeanas que se realizaban por mar.

Dejamos atrás el barrio de San Pelaio y recorreremos el antiguo camino que nos conduce hasta el casco antiguo de Zarautz, actualmente transformado en una avenida, y que desemboca en Kale Nagusia o Calle Mayor, antaño la principal arteria de la villa. A lo largo de esta calle hallaremos diversos elementos correspondientes a la Edad Media. Destaca sobremanera Torre Luzea, tal vez una de las torres urbanas señoriales mejor conservadas de todo el País Vasco. Su marcado carácter palaciego la salvó, quizás, del derribo y desmochamiento que sufrieron la mayoría de las torres a mediados del siglo XV. Sin



Torre Luzea



Zarautz



embargo conserva diversos elementos constructivos que atestiguan que, en caso necesario, la elegante mansión urbana podía transformarse en fortificación. Frente a Torre Luzea se sitúa la casa-torre de Torremotxa, actualmente transformada en casa urbana. Ambas torres guardaban en el pasado la principal entrada a la villa por la parte oriental de Kale Nagusia.

Otros edificios de esta y de las restantes calles del núcleo medieval de la villa son también testigos mudos de aquella época de guerreros, santos, mercaderes y peregrinos, como por ejemplo la casa Makazaga, ubicada en Musika Plaza, o la casa Dotorekoa en la calle Zigordia. En el otro extremo de la calle, marcando la salida de la villa, se ubica otra casa-torre, llamada Kanpantorrea o “torre del campanario”. Este edificio, además de acoger el campanario de la parroquia contigua, fue durante siglos la sede del concejo o ayuntamiento de la villa. Durante mucho tiempo la Kanpantorrea municipal constituyó además un contrapoder frente a las pretensiones y ambiciones de los señores de Zarauz, que desde principios del siglo XIV eran patronos de la parroquia de Santa María la Real, y cuya casa-torre, ya desaparecida, se situaba muy cerca de aquí. Desde ella ejercieron su dominio los Zarauz, uno de los principales linajes que comandaban el bando señorial de Ganboa, el cual durante la Baja Edad Media sembró muerte y destrucción en su secular enfrentamiento con su oponente



Santa Maria la Real



Zarauz



Villa Munda



Iñurritza

bando de Oñaz. Hoy día al lado de donde se situaba la casa torre se levanta el imponente palacio de los señores de Zarauz, o palacio de Narros, obra de principios del siglo XVI.

En la actualidad Kanpantorrea es sede del Museo de Arte e Historia de Zarautz. En su subsuelo y en el de la vecina parroquia de Santa María la Real podemos ver los vestigios de las iglesias aquí construidas entre los siglos X y XIV, además del cementerio circundante y de restos de edificaciones de época romana. Estos restos medievales son un buen exponente de la magnitud de la comunidad que habitaba a la orilla del mar en Zarautz, siglos antes de que fuera fundada la villa en 1237.

La parroquia de Santa María la Real contiene también otros elementos artísticos de gran interés pertenecientes al Medievo. Además de la gran portada principal y de algunos ventanales de estilo gótico, cabe mencionar la imagen de la virgen en el altar mayor. Sin embargo, destaca con luz propia el gran mausoleo gótico de los señores de Zarauz, sepulcro que cuenta con elementos iconográficos destacables como la imagen de San Miguel sosteniendo una balanza en la mano, en actitud de pesar las almas de los difuntos. Dicha imagen se halla unida a la representación de una venera o vieira, concha que simboliza las peregrinaciones jacobeanas. Este motivo iconográfico debió originar la leyenda relativa a este mausoleo que lo identifica como la “Tumba de los Peregrinos”.



ALBERGUE DE PEREGRINOS

Abierto en verano

Más Información:
Oficina de Turismo de Zarautz
turismoa@zarautz.org
Tel.: 943 830 990

Todos los
alojamientos

Aia Zarautz

Restaurantes

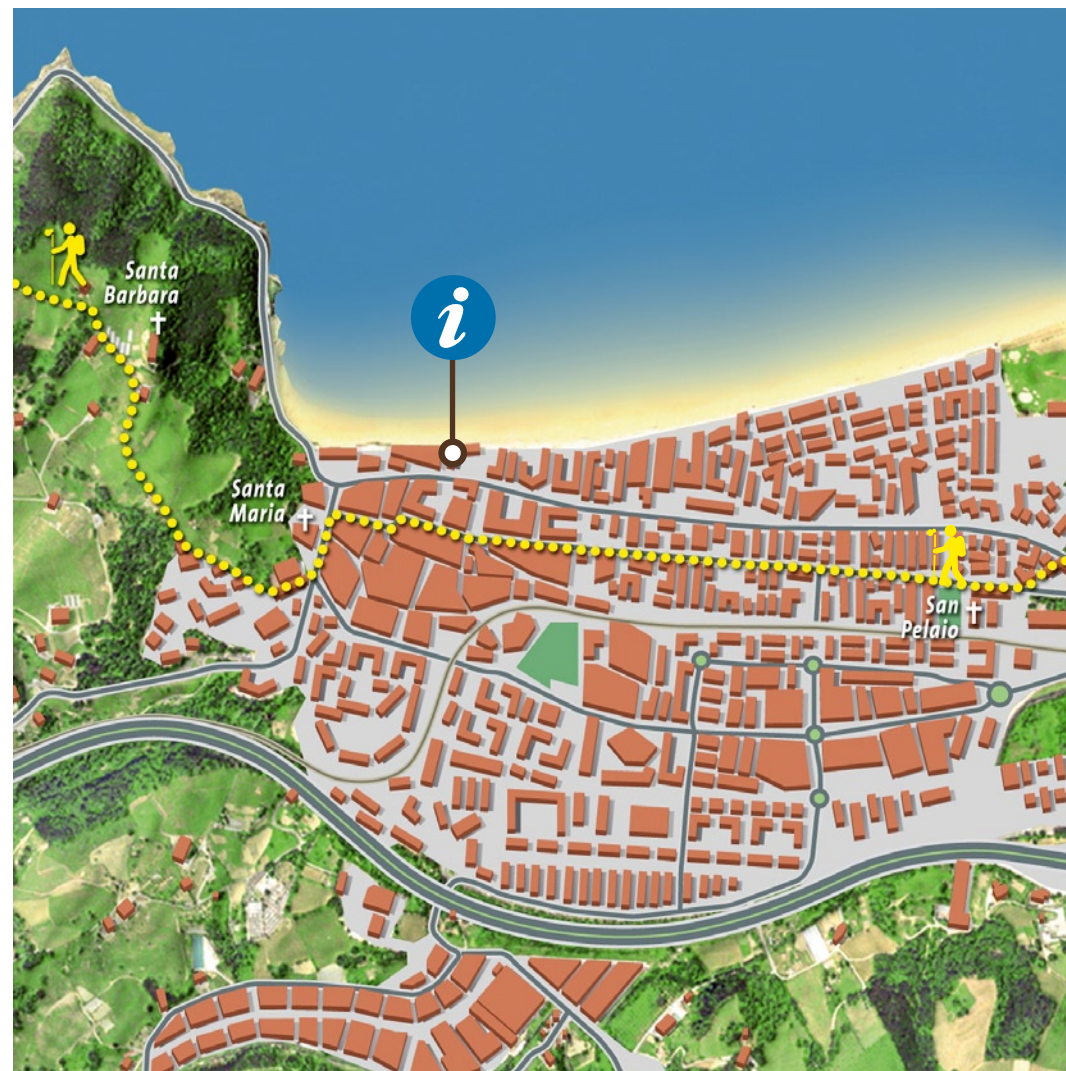
Aia Zarautz



OFICINA DE TURISMO

Nafarroa kalea, 3
20800 Zarautz
Tel.: 943 830 990
E-mail: turismoa@zarautz.org
www.turismozarautz.com

ZARAUTZ





Kostaldekoko Done Jakue Bidea



Ibilbidearen
mapa

Ibilbidearen
profila

Ibilbidearen
deskribapena

Erromesentzako
aterpea

Ostatuak

Aia Zarautz

Jatetxeak

Aia Zarautz

Turismo
bulegoa



ETAPA
Aia
Orio → Zarautz



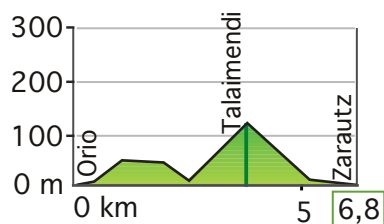
HASIERA





ETAPA
Aia
Orio → Zarautz

6,8 km



➔ Orio eta Zarautz arteko etapa benetan laburra eta atsegina da, eta oso hurbil dauden itsasertzeko bi herri lotzen baditu ere, zati handi batean Aia udalerrian barrena igarotzen da. Udalerri horren gune nagusia itsasertzeko bideak egiten duen ibilbidetik kanpo aurkitzen da gaur egun, Pagoeta mendi magalean.

Erdi Aroan Donostiatik iristen zen itsasertzeko bidea San Nikolas elizaren atarian bukatzen zen, Orioko Kale Nagusiaren bukaeran, Orioko portu zaharra zegoen tokian. Puntu horretan, txalupa batek ibaiaren beste aldera pasatzeko zerbitzua eskaintzen zuen, eta erromesak salbuetsita zeuden, erregearen aginduz, zerbitzu horrengatik eskatzen zen marabedi bateko kostua ordaintzetik.



Orio



Orio

Itsasertzeko komunikazioak muga horiek izan zituen urte luzez, azkenean, XIX. mendearen erdialdera, bi ibaiertzak lotzen zituen lehen zubia eraiki zen arte. Azpiegitura harekin jarraipena eman nahi zitzaion itsasertzeko errepide berriari, gaur egun N-634 denari, eta trenbidearekin batera Gipuzkoaren artikulazioa eta garapen modernoa bultzatuko zituela espero zen. Halere, zubiaren historia ezbeharrez josita ageri zaigu; izan ere, eraiki eta oso denbora gutxira, azken Gerra Karlistan (1872-1876), leherrarazi egin zuten. Gatazka bukatu ondoren berriro eraiki zuten, baina antzeko patua izan zuen 1936an, gudaroste frankistek Donostia hartu ondoren, armada errepublikanoak zubia dinamitaz leherrarazi baitzuen Bizkai aldera erretiratu eta etsaiari aurrera egitea zaildu ahal izateko.



Talaiberri



Oribarzar - Talaimendi

Zubia zeharkatu ondoren N-634 errepidearen ertzetik ehunka metro batzuk egingo ditugu. Ibaiertz hauetan aurkitzen ziren garai batean Orioko ontziola entzutetsuak. Ontziola haiei esker, ontzigintza-gune garrantzitsua izan zen Orio mendeetan zehar, eta XVII. mende hasieratik aurrera gerraontzi eta galeoi handien eraikuntzan espezializatu zen. Aiako basoetako egurraren eta inguru hauetako burdinoletan ekoiztako burdinaren ugaritasunak ahalbidetu zuen industria horren indartzea. Garai hartako zenbait burdinola bisita daitezke gaur egun, besteak beste Agorregikoa, Pagoetako parke naturalaren barruan aurkitzen dena, Aia udalerrian.

HASIERA





Bi ibaiertzak lotzen zituen txaluparen moilaren parera iristean Aitzondo jatetxea ikusiko dugu. Zudugarai izeneko inguru honetatik Orioko kai berrira doan errepidea abiatzen da. Puntu honetatik oso gertu, San Pablo ermita ikusiko dugu, eta ermitaren ondoan gora egiten duen pista bat aurkituko dugu; pista horretatik desbideratuko gara gure ibilbideari jarraitzeko. Sartuak gara jada Aia udalerriaren mugen barruan; izan ere, juridikoki *unibertsitate gisa* sailkatuta dagoen herria da Aia. Hitz hori erabiltzen zen historian hainbat herrixka eta jauntxo elkartzen zituen herri-antolaketa adierazteko; hori zen herriak antolatzeke eredu zaharra, hiriena baino lehenagokoa. Hain zuzen ere, dokumentuetan aurkitzen diren Aiari buruzko aipuak oso antzinakoak dira, eta iritsi zaizkigun erreferentziarik zaharrenak 1025ekoak dira: urte hartan Aiako hainbat behi eta sagasti Aragoiko San Juan de la Peña monasterioari eman zitzaizkiola aipatzen da.



Txakoli



San Martin de Tours

Bideak mendi-hegaletik jarraitzen du, ibaiaren bukaera mugatzen duten azken muinotxoaren gainetik, ehunka metro batzuk harago bidezidorra jaisten hasten den arte. A-8 autopistaren zubiaren azpitik igaro ondoren, bidea Orioko kai berrira doan errepidearekin elkartzen da, ibaiaren beste aldean aurkitzen den kirol-portuaren parean, hain zuzen. Oribarzar hondartza eta badia txikian aurkitzen gara; garai batean haxe zen Aiaren portuetako bat.



Talaimendi



Talaimendi

Leku honetan errenteria bat aurkitzen zen antzina, inguruetakoa merkataritza-trafikoa zentralizatzeaz eta fiskalizatzeaz arduratzen zen establezimendu bat, Zarauzko jaunarena.

Gure ibilbideak Oribarzar izeneko ibar txikitik egiten du aurrera, eta ilara ordenatuetan ezarritako txakolin-mahastien ondotik Talaimendi mendirantz igotzen da. Izenak argi adierazten duenez, mendi honetan aurkitzen zen garai batean Zarauzko talaletako bat; handik aritzen ziren zerumuga begizatzen, balearik ikusiz gero arrantzale ausartei ohartarazteko, huraxe baitzen herritarren aberastasun-iturri garrantzitsuenetako bat.

Bidea gailurrera iristen den tokian kanpineko sarrera, Talaiberri txakolindegia eta landa-turismoko etxe bat aurkitzen dira, eta puntu horretatik ezkererantz abiatzen den pista batek Ibaletako San Martin ermitaraino eramango gaitu. Ermita hau mugarri aipagarria da egiten ari garen bide honetan; izan ere, Tourseko San Martinen izena darama, erromesen eta ibiltarien artean izugarrizko garrantzia izan duten izenetako bat, alegia.



Zarautz



San Pelaio

Talaimendiren inguruek ikuspegi zoragarriak eskaintzen dizkigute: Getaria eta Zarautz arteko paisaia guztiak eta Iñurritza errearen bokaleko padurak ikus ditzakegu, baita Zarautzen ezaugarri garrantzitsuenetakoa den hondartza zabala ere. Bidezidor atseginetan barrena, Zarauzko herrigunerantz jaisten hasiko gara. Bidean Agerrezarra baserriaren aurretik pasatuko gara; udalerrri honetako baserririk zaharrenetakoa da, orain zaharberrituta badago ere. XV-XVI. mendeetako eraikina da, eta etxaurrea egurrezko egitura batek osatzen du; alboetako hormak, berriz, karez eta harriz eginak dira, eta baserriaren antzinatasunaren erakusgarri diren gotiko estiloko zenbait kofadura gordetzen dituzte oraindik.

Aurreraxeago N-634 errepidea zeharkatuko dugu, eta ondoren Iñurritza erreka, San Pelaio edo Iñurritza izeneko auzora iritsi arte. Auzo honetan izen bereko ermita bat aurkitzen da, eta berau da Zarauzko zaindari edo patroia. Egungo eraikin neoklasikoa XIX. mendearen erdialdekkoa da; hark ordezkatu zuen Iñurritzaren bokaleko hareatza eta dunen artean, itsasertzetik oso hurbil, garai batean zegoen ermita zaharra. Itsasoaren eta haizearen eraso bortitzek erabat hondatu zuten eraikin zaharra, eta, ondorioz, eraikin berria gaur egungoa kokatzen den lekuan egitea erabaki zen. Dena den, ermita zaharra leku hartan eraiki izana ez da apeta baten ondorioa.

Kondairak dioenez, San Pelaioaren imajina agertu omen zen hondartzan, ekaitz izugarri batek bertara botata, ziurrenik hondoratze tragiko batetik onik ateratako gauza bakarra. San Pelaio, galiziarra jaiotzez, Galiziarekin eta Santiago bidearekin estuki lotutako santua da, Santiagoren antzera. Zarauztarrek San Pelaiori egiten dioten gurtzak lotura zuzena du itsasoarekin, eta Galiziara itsasoz iristea helburu zuten erromesaldiekin erlazona daiteke. XII. mendearen erdialdean Santiagora zihoazen erromesen gida gisa idatzitako *Codex Calixtinus* ospetsuak berak ere, Santiagora itsasoz egiten ziren erromesaldien garrantziaren lekukotza ematen du.

San Pelaio auzoa atzean utzirik, Zarauzko alde zaharrerantz eramango gaituen bidea hartuko dugu; gaur egun etorbide gisa eraldatuta dago, eta Kale Nagusira ateratzen da, antzina herriko bide nagusia izandakora, alegia. Kale honetan barrena Erdi Aroko hainbat elementu aurkituko ditugu. Aipagarriena, zalantzarik gabe, Torre Luzea da, Euskal Herri osoko hiri-dorretxeen artean ondoen gordetzen direnetako bat, ziurrenik. Baliteke bere jauregi itxurari esker salbatu izana XV. mendearen erdialdean dorretxe gehienek jasandako eraisketa eta suntsiketetatik. Halere, gordetzen dituen zenbait eraikuntza-elementuk argi erakusten dute hiri-dorretxe



Torre Luzea



Zarautz



dotore hau gotorleku ere bihur zitekeela, halako beharrik izanez gero. Torre Luzearen parean Torremotxa dorretxea aurkitzen da, gaur egun etxe hiritar bilakatua. Bi dorretxeek gordetzen zuten antzina Kale Nagusian aurkitzen zen hiriaren ekialdeko sarrera.

Kale honetako eta alde zaharreko beste zenbait kaletako eraikin batzuk ere gerlari, santu, merkatari eta erromesen garai haietako lekuko isilak dira, besteak beste Musika Plazako Makazaga etxea, edota Zigordia kaleko Dotorekoa etxea. Kalearen beste muturrean, hiriaren irteera markatzen duen lekuan, beste dorretxe bat aurkitzen da, Kanpantorrea izenekoa. Eraikin hau, ondoan duen elizaren kanpandorrea ez ezik, hiriko kontzejuaren egoitza edo udaletxea ere izan zen mendeetan zehar. Urte askotan, gainera, Kanpantorreako udalak Zarauzko jauntxoaren handinahikerien aurrean kontra-botere indartsu gisa jardun zuen. Izan ere, Zarauzko jauntxoak Santa María la Real parrokiako ugazabak ziren XIV. mendearen hasieratik, eta haien dorretxea, egun desagertua, hemendik oso hurbil aurkitzen zen. Bertatik ezarri zuten Zarauzko jauntxoek beren nagusigoa. Oñazarren bandoaren aurka Behe Erdi Aroan izandako mendeetako liskarretan, heriotza eta suntsiketa ugari erein zuen Ganboatarren bandoaren buruzagitzako leinu nagusietako bat ziren zarauztarrek. Gaur egun, dorretxea aurkitzen zen lekuaren ondoan altxatzen da Zarauzko jauntxoaren jauregi ikusgarria, Narros jauregia deitua, XVI. mende hasierako eraikina.



Santa María la Real



Zarauz



Villa Munda



Iñurritza

Kanpantorrea Zarauzko Arte eta Historia Museoaren egoitza da gaur egun. Eraikin honen eta alboko Santa María la Real parrokiaren zorupean X. eta XIV. mendeen artean toki horretan eraikitako elizen aztarnak ikus ditzakegu, baita inguruko hilerriaren eta erromatarren garaiko hainbat eraikuntzaren arrastoak ere. Erdi Aroko aztarna horiek argi aski erakusten digute 1237. urtea baino lehen, Zarautz hiriaren sorrera baino lehen alegia, komunitate handi bat bizi zela jada itsasertzeko inguru hauetan.

Santa María la Real parrokiak baditu Erdi Aro garaiko beste hainbat elementu artistiko, denak ere interes handikoak. Eraikinaren aurrealde handia eta estilo gotikoko zenbait leihate ez ezik, aldare nagusiko Ama Birjinaren irudia ere azpimarratzekoa da. Halere, are aipagarriagoa da Zarauzko jauntxoaren mausoleo gotiko handia, baita hilobi horretan bertan aurkitzen diren zenbait elementu ikonografiko garrantzitsu ere, besteak beste San Migelen irudia, balantza eskuan duela, hildakoen arimak pisatzeko jarreran. Irudi hori venera edo vieira maskor baten irudiarekin elkartuta dago, Donejakuerako erromesaldien sinbolo den maskorrarekin, alegia. Motibo ikonografiko horrek sortuko zuen ziurrenik mausoleo honen inguruko kondaira, hots, “Erromesen Hilobia” izatearena.



ZARAUTZ



ERROMESEN ATERPETXEA

Udaran irekia

Informazio gehiago:
Zarautzko Turismo Bulegoa
turismoa@zarautz.org
Tel.: 943 830 990

Ostatuak

Aia Zarautz

Jatetxeak

Aia Zarautz



TURISMO BULEGOA

Nafarroa kalea, 3
20800 Zarautz
Tel.: 943 830 990
E-maila: turismoa@zarautz.org
www.turismozarautz.com





Way of St James – Coastal Route



Stage
map

Stage
profile

Description

Pilgrim's
hostel

All
accommodation

Aia Zarautz

Restaurants

Aia Zarautz

Tourist
office



STAGE
Aia
Orio → Zarautz



BEGINNING



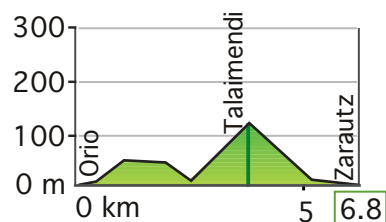


STAGE
Aia
Orio → Zarautz

6.8 km



BEGINNING



→ The stage linking the coastal towns of Orio and Zarautz is short and easy. Most of the route passes through the municipal limits of Aia in the foothills of Mt. Pagoeta, though the town itself is not actually on the Coastal Route.

In the Middle Ages the coastal route from San Sebastián to Orio came to a halt at the church of San Nikolas on *Kale Nagusia* (Main Street), where the port of Orio was once located. At this point pilgrims were shuttled across the river by boat, exempt by royal decree from payment of the one maravedí toll.

River crossings along the coast had long been a problem for travellers. The crossing here was eventually solved in the mid-19th century,



Orio



Orio

when the first bridge was built to connect the two sides of the Oria River. The bridge ensured continuity of the newly-built coastal road, now the N-634, which, together with the railroad, would open up communications and lead to the development of Gipuzkoa. However, the history of the bridge was marked by adversity. Shortly after its construction, the bridge was blown up during the third and last Carlist War (1872-1876). After the hostilities ceased, it was rebuilt, only to suffer the same fate again during the Spanish Civil War. In 1936 when the Republican army retreated to Bizkaia after San Sebastián's occupation by General Franco's troops, they dynamited the bridge to stop the enemy's advance.



Talaiberri



Oribarzar - Talaimendi

Cross the bridge and continue several hundred metres alongside the N-634. The Orio shipyard once stood here on the banks of the river. For centuries Orio flourished as a major shipbuilding centre and in the early 17th century specialised in building galleons and warships. The abundance of timber throughout the Aia woods, coupled with the iron produced in the many local foundries, gave rise to the thriving shipbuilding industry. Some of the ironworks installations, such as the nearby Agorregi Foundry in Pagoeta Natural Park (municipal limits of Aia), can still be visited today.



At a place called Zudugarai, where the boats once ferried passengers from one side of the river to the other, you'll see a restaurant called Aitzondo and the road that leads to the new port of Orio. The chapel of San Pablo is very close by. Follow the cement track leading uphill from the church. You are now in the municipal limits of Aia, a town whose legal status, *universidad*, harks back to the Middle Ages, and refers to a congregation of hamlets and lands held by feudal lords. In fact the earliest known mention of Aia can be found in a document written in 1025, in which local cows and apple orchards were donated to the Monastery of San Juan de la Peña in Aragón.



Txakoli



San Martin de Tours

The path continues along the slope parallel to the river, drops down and crosses under the A-8 motorway, and right across the river from the marina reconnects to the road leading to the new port of Orio. You are now at Oribarzar cove and beach, one of the ports controlled by the town of Aia in former times. On this spot stood a *rentería*, an establishment, in this case belonging to the Lord of Zarauz, designed to centralise and oversee the commercial traffic in the area.

The path continues along the small valley of Oribarzar, and heads up through neatly arranged rows of txakoli vines toward Mt Talaimendi.



Talaimendi



Talaimendi

As its name implies (in Basque *Talaimendi* means “watchtower mountain”), a lookout belonging to the town of Zarautz once stood here. It was one of a series of watchtowers used by intrepid whalers to scan the horizon in search of cetaceans, a major source of income for the local population.

At the highest point along the path you'll see the entrance to the Zarautz campsite, a *txakoli* winery called Talaiberri, and an agritourism establishment. A track to the left leads to the chapel of San Martin de Tours de Ibaieta, another highlight of this ancient route. San Martin (St Martin) was in fact the patron saint of pilgrims and travellers.

From Talaimendi you'll enjoy stunning panoramic views of the coast from Zarautz to Getaria, the marshlands at the mouth of the River Iñurritza, and the long stretch of beach that characterises Zarautz. Head down toward town along a pleasant and easy path until you see Agerrezarra, one of the oldest farmhouses in Zarautz, built between the 15th and 16th centuries. The main facade of the now refurbished



Zarautz



San Pelaio

farmhouse is half-timbered. The lateral walls are made of stone and mortar, detailed with Gothic-arched windows, bearing witness to its long history.

Continue further, crossing the N-634 road and then the Iñurritza River until you reach the neighbourhood of San Pelaio, also known as Iñurritza. Here you'll find the chapel of San Pelaio, patron saint of Zarautz. The chapel was originally located on the sandy area at the mouth of the Iñurritza by the river's edge. But centuries of thrashing waves and constant winds took their toll, leaving the old chapel in a sad state of disrepair. In the 19th century it was decided to move the chapel to its current location, replacing the old building with the neoclassical church you see standing today. The original site of the chapel of San Pelaio is associated with a curious legend. A terrible storm was said to have washed an image of San Pelaio up on to the beach, probably the only survivor from a tragic shipwreck. Born in Galicia, St Pelaio, much like St James, is intimately associated with Galicia and the Way of St James. In Zarautz religious devotion to St Pelaio is closely linked to the ocean

and can be identified with the pilgrimage to Galicia by sea. The celebrated 12th century pilgrim guide Codex Calixtinus underlines the importance of the pilgrimage by sea to Santiago de Compostela. Leaving San Pelaio behind, continue along the ancient route - now an avenue - into Zarautz's old town. The avenue becomes *Kale Nagusia* or Main Street, once the town's main thoroughfare. The street has a number of buildings dating back to the Middle Ages. The most spectacular by far is Torre Luzea, perhaps one of the best-preserved medieval tower-houses in the Basque Country. Torre Luzea had more of a palatial than fortress-like appearance, which may well have saved it from the same fate as other towers in the mid-15th century - either demolished altogether or decapitated.

The elegant mansion does have a number of architectural features that, when needed, did serve defensive purposes. Opposite Torre Luzea is the Torremotxa tower-house, now converted into a home. The two towers protected the eastern entrance to the city on *Kale Nagusia*.



Torre Luzea



Zarautz



Other buildings on *Kale Nagusia* and other streets in the medieval town centre are also silent witnesses to the times of warriors, saints, merchants and pilgrims. Examples include the Makazaga house in the old town square, Musika Plaza, and the Dotorekoa house on Zigordia street. At the far end of the street another tower-house, Kanpantorrea or 'bell tower', marks the other edge of the town. In addition to housing the belfry of the adjacent parish church, for centuries the building was used as the seat of the town council. For many years Kanpantorrea also served to counter the ambitions of the lords of Zarautz, who had supported the parish church of Santa María la Real since the early 14th century. The long-dismantled Zarautz tower-house once stood very nearby. Exercising their dominion from the tower-house, the Zarautz family was one of leading feudal families belonging to the Ganboa faction, who in the late Middle Ages sowed death and destruction in the region in their confrontation with the Oñaz faction. Today the impressive early 16th century Zarautz family mansion, known as Palacio de Narros, stands beside the site where the former tower-house once stood.



Santa Maria la Real



Zarautz



Villa Munda



Iñurritza

Kanpantorrea now houses the Zarautz Museum of Art and History. Vestiges of the churches built between the 10th and 13th centuries can be seen in the subsoil beneath Kanpantorrea and the neighbouring church of Santa María la Real. There are also remains of the original cemetery and buildings dating from the Roman period. These medieval ruins offer a good example of the magnitude of the seaside community centuries before Zarautz was officially declared a *villa* in 1237.

The church of Santa María la Real has other interesting artistic features dating back to the Middle Ages, including the main portal, a series of Gothic-arched windows, and an image of the Virgin kept in the high altar. But by far the most outstanding feature is the Gothic mausoleum dedicated to the lords of Zarautz. The large and imposing tomb is carved with iconic images including one of St Michael holding a scale to weigh the souls of the dead. The image of St Michael is connected to a depiction of a scallop shell, one of the symbols of the St James pilgrimage. This iconography probably explains why the mausoleum is commonly known as the "pilgrims' tomb".



PILGRIM'S HOSTEL

Open in summer

For more information:
Zarautz Tourist Office
turismoa@zarautz.org
Tel.: 943 830 990

All
accommodation

Aia Zarautz

Restaurants

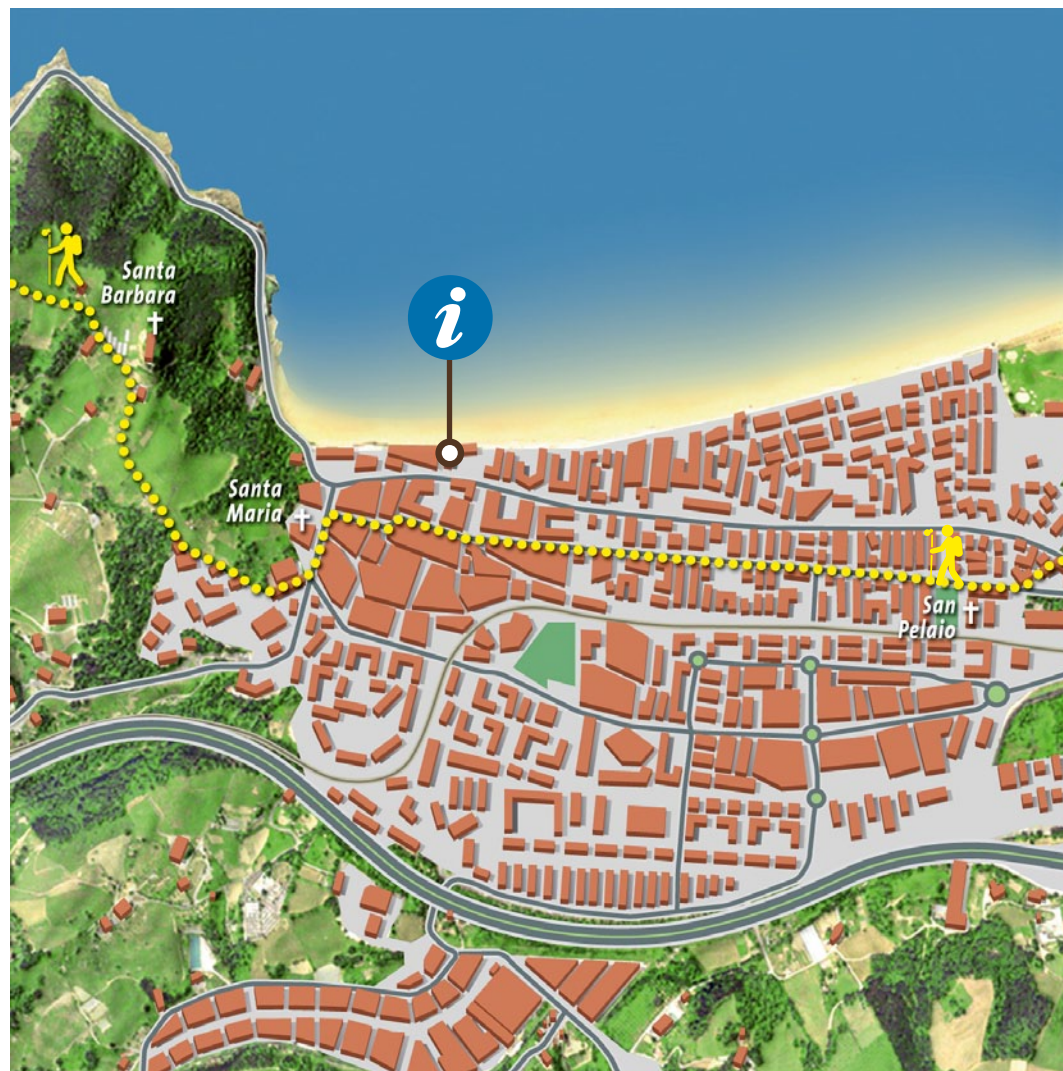
Aia Zarautz



TOURIST OFFICE

Nafarroa kalea, 3
20800 Zarautz
Tel.: 943 830 990
E-mail: turismoa@zarautz.org
www.turismozarautz.com

ZARAUTZ



Chemin de Saint-Jacques par la côte

Donostia
San Sebastián → **ÉTAPE**
Aia
Orio → Zarautz → Getaria → Zumaia → Deba



Plan de
l'itinéraire

Profil de
l'étape

Description
de l'itinéraire

Auberge de
pèlerins

Tous les
hébergements

Aia Zarautz

Restaurants

Aia Zarautz

Office de
tourisme



ÉTAPE
Aia
Orio → Zarautz



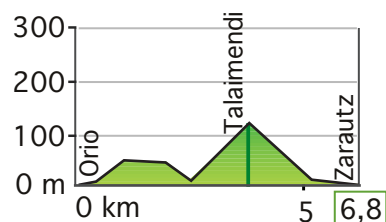
DÉBUT





ÉTAPE
Aia
Orio → Zarautz

6,8 km



→ L'étape comprise entre Orio et Zarautz est brève et commode et bien que reliant deux localités côtières très proches l'une de l'autre, se déroule en grande partie dans la commune d'Aia, dont le bourg est situé hors du tracé actuel du Chemin du Littoral, sur les contreforts du mont Pagoeta.

À la fin de la *Kale Nagusia* ou Grande Rue d'Orio, le chemin médiéval du littoral qui venait de San Sebastián culminait au pied de l'église San Nikolas, là où se trouvait l'ancien port d'Orio. En cet endroit, un service de barque permettait aux pèlerins de passer de l'autre côté de l'estuaire. Les pèlerins étaient exemptés, par ordre du roi, du paiement de ce service, qui coûtait un « maravedi ».



Orio



Orio

Les communications le long du littoral eurent à souffrir de ces limitations jusqu'à ce qu'au milieu du XIXe siècle, un premier pont fut construit pour relier les deux rives. L'infrastructure donnait une continuité à la nouvelle route du littoral, l'actuelle N-634, qui permettrait, avec le train, l'articulation et le développement moderne de Gipuzkoa. L'histoire de ce pont fut toutefois marquée par l'adversité puisque peu après sa construction, il fut dynamité durant la dernière Guerre Carliste (1872-1876). Reconstitué après la guerre, il connut à nouveau le même sort en 1936, lors de la prise de San Sebastián par les troupes franquistes ; l'armée républicaine dans son repli vers la Biscaye dynamita le pont pour empêcher l'ennemi d'avancer.



Talaiberri



Oribarzar - Talaimendi

Après avoir traversé le pont, nous continuerons plusieurs centaines de mètres le long de la nationale N-634. Sur ces berges étaient autrefois situés les célèbres chantiers navals d'Orio, qui firent de la localité pendant des siècles un important centre de construction navale, spécialisé à partir du début du XVIIe siècle dans la construction de grands galions et navires de guerre. L'abondance de bois provenant des forêts d'Aia, et du fer produit dans les nombreuses forges de la zone, permirent l'essor de cette puissante industrie. Certaines des anciennes forges peuvent encore être visitées aujourd'hui, comme celle d'Agorregi, à proximité, à l'intérieur du parc naturel de Pagoeta dans la commune d'Aia.

DÉBUT





À hauteur de l'ancien embarcadère d'où partait la barque qui reliait les deux rives, dans une zone dénommée Zudugarai, se trouve le restaurant Aitzondo, d'où démarre la route au nouveau port d'Orio. Tout près de ce point, nous trouverons l'ermitage de San Pablo et à côté, une piste ascendante que nous prendrons pour poursuivre notre route. Nous nous trouvons désormais dans la commune d'Aia, une localité qui a le statut juridique d'*universitas*, terme qui désignait autrefois une congrégation de villages et de propriétaires et qui définissait un modèle d'organisation municipale antérieur aux cités. D'ailleurs, les références documentaires à Aia sont très anciennes, les premières remontant à 1025, à l'occasion d'un don de vaches et de pommeraies de la zone au monastère aragonais de San Juan de la Peña.



Txakoli



San Martin de Tours

Le chemin se poursuit à mi-versant sur les derniers reliefs qui encadrent la fin de l'estuaire, jusqu'à ce que plusieurs centaines de mètres plus loin, il descende pour passer sous le pont de l'autoroute A-8 et rejoindre la route qui se dirige vers le nouveau port d'Orio, en face du port de plaisance situé de l'autre côté de l'estuaire. Nous nous trouvons dans l'anse et plage d'Oribarzar, un des ports qui desservait Aia dans le passé. Ici se trouvait une « *renteria* » appartenant au



Talaimendi



Talaimendi

seigneur de Zarauz, établissement destiné à la centralisation du trafic commercial et au paiement des impôts en résultant.

Le chemin avance ensuite à travers la petite vallée d'Oribarzar et monte, le long des vignobles de txakoli disposés en rangs bien ordonnés, vers le mont *Talaimendi*. Comme son nom l'indique- en basque, littéralement, mont du beffroi- le mont Talaimendi abrita dans le passé l'un des beffrois ou postes de guet de la cité de Zarautz, utilisés pour surveiller l'horizon et avertir les pêcheurs intrépides de la présence sur la côte de cétacés, source de grande richesse pour la population.

Le chemin atteint la cime là où coïncident l'entrée au camping, la cave de txakoli Talaiberri et un gîte rural, d'où part une piste vers la gauche qui nous conduit à l'ermitage de San Martin de Tours d'Ibaieta. Cet ermitage constitue une autre halte majeure du chemin séculaire que nous parcourrons, puisque Saint Martin de Tours est l'un des principaux saints invoqués par les pèlerins et les voyageurs.

Depuis toute cette zone de Talaimendi, nous bénéficions d'une vue magnifique sur la côte qui s'étend entre Getaria et Zarautz, ainsi que sur les marécages de l'embouchure du fleuve Iñurritza et sur la grande



Zarautz



San Pelaio

plage qui caractérise la localité. Nous descendrons en direction du centre-ville de Zarautz et en parcourant d'agréables sentiers, nous passerons face à la ferme restaurée Agerrezarra, l'une des plus anciennes de la localité. Cet édifice des XV-XVI^e siècles présente une façade principale à colombages en bois et des murs latéraux en chaux, à moellons, avec quelques ouvertures gothiques qui témoignent de son ancienneté.

Plus avant, nous traverserons la nationale N-634, puis le fleuve Iñurritza, pour arriver ensuite au quartier de San Pelaio ou Iñurritza, où a été érigé l'ermitage du même nom, saint patron de Zarautz. L'édifice actuel, néo-classique, est une œuvre du XIX^e siècle, qui a remplacé l'ancien ermitage situé dans les bancs de sable et les dunes de l'embouchure du fleuve Iñurritza, tout près du bord de mer. Les assauts continus de la mer et du vent avaient laissé l'ancien édifice en état de ruine, obligeant son transfert à son emplacement actuel. Pourtant, l'emplacement original de l'ancien ermitage n'était pas le fruit d'un caprice. Selon la légende, la statue de Saint Pélage apparut sur la plage après une terrible tempête, probablement le seul vestige ayant survécu à un tragique naufrage. Saint Pélage, Galicien de naissance, est, comme Saint Jacques, un saint intimement rattaché à

la Galice et au Chemin de Saint-Jacques. Le culte que les habitants de Zarautz lui vouent est étroitement lié à la mer et peut être associé aux pèlerinages qui avaient pour objectif de gagner la Galice par la voie maritime. Le propre *Codex Calixtinus*, célèbre guide des pèlerins de Saint-Jacques, écrit au milieu du XII^e siècle, témoigne de l'importance des pèlerinages à Saint-Jacques-de-Compostelle réalisés par la mer.

Nous laissons derrière nous le quartier de San Pelaio et nous parcourons l'ancien chemin qui nous conduit jusqu'au vieux quartier de Zarautz, actuellement transformé en une avenue qui débouche sur la *Kale Nagusia* ou Grande Rue, autrefois artère principale de la ville. Tout au long de cette rue, nous retrouverons plusieurs éléments correspondant à la période du Moyen Âge et en particulier, la Tour Luzea, sans doute l'une des tours nobles urbaines les mieux conservées de tout le Pays Basque. Son aspect seigneurial la sauva peut-être de la démolition et des mutilations que subirent la plupart des tours fortifiées au milieu du XV^e siècle. Elle conserve toutefois divers éléments de construction qui témoignent qu'en cas de nécessité, l'élégante demeure pouvait se transformer en fortification. Face à la Tour Luzea se trouve la maison fortifiée de Torremotxa, actuellement transformée en résidence urbaine. Les deux tours gardaient autrefois la principale entrée à la cité, par la partie orientale de la *Kale Nagusia*.



Torre Luzea



Zarautz



D'autres édifices de cette rue et d'autres artères du centre médiéval de la ville sont également des témoins muets de cette époque de guerriers, de saints, de marchands et de pèlerins, comme par exemple la maison Makazaga, située sur la *Musika Plaza* ou la maison Dotorekoa dans la rue Zigordia. À l'autre bout de la rue, marquant la sortie de la ville, se trouve une autre maison fortifiée, dénommée *Kanpantorrea* ou tour du clocher. Cette maison, qui accueille le clocher de l'église contigüe, fut durant des siècles le siège du conseil municipal de la ville. Pendant longtemps, la *Kanpantorrea* municipale s'érigea aussi en contre-pouvoir face aux prétentions et aux ambitions des seigneurs de Zarautz, qui depuis le début du XIV^e siècle, étaient les patrons de l'église de Santa Maria la Real et dont la maison fortifiée, aujourd'hui disparue, se trouvait tout près d'ici. C'est de là qu'exercèrent leur domination les Zarautz, l'une des principales lignées qui commandaient la faction seigneuriale des Ganboa, laquelle au Bas Moyen Âge sema la mort et la destruction au cours d'affrontements séculaires contre la faction opposée des Oñaz. Actuellement, à côté de l'endroit où s'élevait la maison fortifiée se dresse l'imposant palais des seigneurs de Zarautz, ou palais de Narros, une construction du début du XVI^e siècle.



Santa Maria la Real



Zarautz



Villa Munda



Iñurritza

De nos jours, *Kanpantorrea* est le siège du Musée d'Art et d'Histoire de Zarautz. Dans son sous-sol et dans l'église Santa María la Real toute proche, nous pouvons contempler les vestiges d'églises construites ici entre les Xe et XIV^e siècles, en plus du cimetière qui l'entoure et les restes d'édifications de l'époque romaine. Ces vestiges médiévaux témoignent de l'importance de la communauté qui habitait sur le littoral à Zarautz, bien des siècles avant la fondation de la cité, en 1237.

L'église Santa María la Real contient aussi d'autres éléments artistiques très intéressants datant du Moyen Âge. Outre le grand portail principal et quelques baies de style gothique, on distingue la statue de la vierge sur l'autel majeur. Mais c'est le grand mausolée gothique des seigneurs de Zarautz qui attire tous les regards. Ce sépulcre compte des éléments iconographiques remarquables comme la sculpture de Saint Michel soutenant une balance dans la main, comme pesant les âmes des défunts. Cette représentation est associée à celle d'une coquille st-jacques, symbole des pèlerinages à Compostelle. Ce motif iconographique dut être à l'origine de la légende associée à ce mausolée, qui l'identifie comme le "Tombeau des Pèlerins".



AUBERGE DE PÈLERINS

Ouvert en été

En savoir plus:
Office de tourisme de Zarautz
turismoa@zarautz.org
Tel.: 943 830 990

Tous les
hébergements

Aia Zarautz

Restaurants

Aia Zarautz



OFFICE DE TOURISME

Nafarroa kalea, 3
20800 Zarautz
Tel.: 943 830 990
E-mail: turismoa@zarautz.org
www.turismozarautz.com

ZARAUTZ

